

字言

李永球 著

字語

李永球

著

字言

字語

江苏工业学院图书馆
藏书章

字言

字語

作者 | 李永球
Author | Lee Eng Kew

执行编辑 | 张慧耀
Executive Editor | Chang Huay Yeow

排版与设计 | 无边界翻译企业
Layout & Design | Borderless Trans Enterprise
26D -17-4, Lengkok Erskine, 10470
Penang, Malaysia.
Email: borderless_trans@yahoo.com
Tel : (6012) 405 5510
Fax : (604) 890 6088

出版 | 无边界翻译企业
Publisher | Borderless Trans Enterprise
26D -17-4, Lengkok Erskine, 10470
Penang, Malaysia.
Website: www.borderlesstrans.com

发行 | 文运企业有限公司
Distributor | GB Gerakbudaya Enterprise
Sdn. Bhd.
11, Lorong 11/4E, 46200 Petaling
Jaya, Selangor, Malaysia.
Email : gerakbudaya@pd.jaring.my
Tel : (603) 7957 8343
Fax : (603) 7954 9202

初版日期 | 2007年11月
First edition | November, 2007

定价 | RM 24.00
Price | RM 24.00

版权作者所有，翻印必究
Copyright of this book is held by the author.
No reproduction without permission.
All rights reserved.

〔序一〕

深入研究闽南方言

本书作者李永球君于2003年出版处女作《移国——太平华裔历史人物集》，后又于2006年出版《日本手》，今年再接再厉，将历年来在报章上发表的有关谈论语言文字的文章汇集成书，出版《字言字语》专著，真是可喜可贺！

《移国——太平华裔历史人物集》中的篇章，所记述的是居住在太平或曾到访过太平这个地区如孙中山先生等华裔历史人物的事迹，让后人追思怀念；《日本手》所收集的是李君在《星洲日报》、《南洋商报》及已停刊的《新明日报》上发表有关日据时期及战前战后太平华人社会情况的文章。这两本都是历史作品，也都是李君从事田野工作的部份成果。

本书《字言字语》则另辟蹊径，专谈语言文字诸问题。据李君自称，主要内容包括语言、文字、名称、称谓、谚语、隐语、避讳语、顺口溜、语文民俗、语文迷信、神秘语文、商业语文等，真是包罗万象、琳琅满目，相信读者读后，必将大开眼界，叹为观止。

据笔者所知，李君学历并不高，只有初中程度，但他在离校后，并不因此而气馁，反而自重自爱，孜孜不倦，博览群书，充实自己，更热衷于田野调查，到处探访，努力笔耕，终于达到今天的成就，令人钦佩。

李君除了专心探讨历史掌故、民俗文化、宗教信仰等问题之外，对闽南方言曾深入研究。本书内收集的有关闽南语与马来西亚语对应词语及有关闽南谚语诸篇章，相信闽南人或对闽南语有兴趣的读者，读后将获益不浅。

《有人姓“烧”吗？》在报上刊载后，笔者曾向李君展示陈明远及汪宗虎编著、由北京出版社出版的《中国姓氏大全》^①一书，书中收有“烧”姓，说明：“罕见姓，《新编千家姓》^②收。”的确，在闽南方言中，“烧”和“萧”是同音字、声、韵、调都相同；但笔者怀疑“萧”是常见的姓氏，“烧”姓确实罕见，不可能错把“萧”姓刻成“烧”。希望李君进一步查访死者后裔，找出真相。

拉杂写来，“序”不像“序”，也只好权充“序”了。

——黄种火

太平华联二校前任校长

注：

① 《中国姓氏大全》收录中国古今姓氏5600多条。此书出版于1987年7月。“烧”姓见于该书272页。

② 《新编千家姓》由于严扬帆编着，1981年10月北京群瑜出版社出版，共收录3107个姓氏，“烧”姓见于该书50页。

〔序二〕

一部难得的本土民间用语著作

语文是活的、有趣的！现代的词句意义可能和古代不同，更有趣的是相同的一个词在一个地方是一个褒词，但在另一个地方却是贬词。

现代中文用语讲求规范，使用者应尽量遵从特别是各种媒体、学校等示范单位；但我们也不能把规范定死，应具有弹性，不然语言文字应用就不灵活了。当然在公开的场合就应该要有规范的用语，不然就不利沟通，天下语言就大乱了。若完全没有弹性的规范就是所谓的专家闭门造车而已，用者就不方便。当然用规范的中文是利多于弊的，例如取名也应该用规范字，国学大师章太炎给三个女儿的命名就令人目瞪口呆读不下去了，因他的三个女儿的名字是：章𣎵、章𣎵、章𣎵，试问能认识和读出的有几人？普通电脑输入也成问题。“𣎵”（音lǐ）、“𣎵”（音zhuó）、“𣎵”（音zhǎn）三个都是生僻字。

说到汉字规范，令人惊奇的是到了2007年1月1日，中国仍未能推出研制多年的《规范汉字表》，可见汉字要规范是谈何容易？其中有许多繁杂的地方，如类推简化字是有限类推还是无限类推的问题。若是无限类推，那么所有有关的繁体汉字都要类推，即要另外造几万个简化汉字出来；若是有限类推就好办，即把简化字限制在一定的范围内，不过无论采用什么方法对从事简繁互换和文字研究的人来说都是一件棘

手的事。此外“一对多”的汉字造成电脑简繁互转问题也是一个劳民伤财的大问题，这个问题到了现在仍未解决，希望将来的《规范汉字表》恢复简繁一对一的互转。

民间或某些行业的用字常不就范，有自己的一套写法，此外民间也各有不同的流行用语。可以说要寻找一本关于马来西亚华人不按照规范使用语言文字的著作是非常困难的，因为没有广泛的阅读和田野、民俗研究是写不出这样的著作。现在好消息来了，一本名为《字言字语》的书就是这一类马来西亚民间用语的著作，不过令人大跌眼镜和佩服的是这本书的作者竟只是初中三毕业，他就是李永球先生。作者是我国著名的文史田野工作者，凭着对文史田野的执着与爱好，经年累月涉及各种华人民间用语的研究，集多年在报章发表的文章而结集成了这本著作。书中五十余篇文章都是深入浅出的好文章，所涉及的范围很广泛，凡方言、顺口溜、名称、民俗语文、神秘语文、商业语文等都有涉及，如在《九皇大帝的奇联奇字》一文中说出一个“日”到四个“日”及一个“月”到四个“月”的汉字、《华人商业暗码》一文中说了华人经商暗码智慧等等，读起来非常有趣味，是一本难得的、值得推荐的本土华人民间语文书。

本书也是永球兄继《移国》、《日本手》后的第三本著作，希望永球兄继续努力带给我们更多的好书，也希望更多的马来西亚人能支持本地好书！

—— 陈强勤

大马仓颉之友、康熙字典网上版、佳礼中文网站长
2007.01.15

〔序三〕

追本溯源、寻根究底的 《字言字语》

欣闻李永球先生的大作《字言字语》即将出版，
我在此预先恭贺他。

我经常在《星洲日报》的《文化空间》版拜读李永球先生的大作，以他认真考查，锲而不舍的考究精神，的确令人敬佩。李先生参考了许多资料，证明 kuih、diam、pun等为地道的闽南话，的确令人耳目一新。过去我也以为这些词语是外来语，给我们的方言借了过来。我参阅了李如龙著的《福建方言》（福建人民出版社，1997年5月出版）后，发现该书的见解与李永球先生不谋而合，该书131页举例了kuih源自闽南话的“粿”。

李先生指出sabun不是闽南话，而是潮汕方言借自马来话的音译词，汉字写成“雪文”。我参考了詹伯慧的《现代汉语方言》（湖北人民出版社，1981年3月出版），李先生的看法与该书的一样。该书第55页考证闽南话的“雪文”是借自印尼—马来语的词语，其他有“道廊”（tolong，帮助）、“洞葛”（tongkat，手杖）、“五脚忌”（kaki lima，骑楼底）、“chim”（接吻）。李如龙著的《福建方言》，127页也指出sabun来自马来语，派生出来的词有“雪文水”（肥皂水）、“芳雪文”（香肥皂）等。其他如“谢哥米”（西谷米）、“巴刹”（pasar，市场）、“交寅”（kahwin，结婚）、“加

页”(kaya, 富裕)都是源自马来语的借词。

李先生也对避讳等民俗深入考究,有其积极的观点,他认真地指出谐音文化是一种迷信,希望纠正华人社会的病态。本书也提出了一些很有建设性的意见,例如取名的学问,我们应该避不雅的名字。我十分赞同他的见解,我的三个孩子的名字取的是卉诗、卉词和卉曲,说明我也很重视取名。

对于李先生的严谨考究精神,我要向他致敬。作为教育工作者和学术界人士,我们应该向他学习!

—— 杨欣儒

马来西亚华语规范委员会副主席
大山脚端姑百能师范学院华文组主任
丁亥年春节于大山脚东篱室

字言 字語

目录

序

深入研究闽南方言

i

黄种火

一部难得的本土民间用语著作

iii

陈强勤

追本溯源、寻根究底的《字言字语》

v

杨欣儒

前言

1

—
破解密码隐语

1 华人商业的暗码

5

2 苏州码子

9

3 哎呀，你真丑！——漫谈闽潮避讳语

12

4 “番”与“唐”的故事

15

5 洪门会为何称“平”？

18

6 阿信是洪门隐语

22

二

解说民间歌谣

7 巴刹歌谣	27
8 人物名称顺口溜	30
9 赌博顺口溜	36

三

解读语文借词

10 Ketchup、kecap都是闽南语	41
11 Sabun不是福建人的肥皂	45
12 Kuih为道地闽南语	48
13 Diam与pun皆为闽南语	51
14 这些马来语源自闽南语	56

四

弄清节日贺语

15 “正”变成“节日”	61
16 是中元抑或盂兰?	64
17 恭喜发财	67
18 恭喜恭喜是传统贺语	69

五

破译古怪文字

19 𪗇与𪗇	73
20 𪗇的疑惑	76
21 𪗇·厚·𪗇	78



字言 字語

目录

22 九皇大帝的奇联奇字	82
23 也说“牵藏”	86
24 鉢与钹（附：“不”字之谜）	88

六

平反错误字词

25 梘仔粿	95
26 三叔公的粿鸡	99
27 为龟平反	101
28 芋草龟VS芒叶叛	104
29 认识沙茶	107

七

还原称谓原貌

30 峇峇·娘惹	111
31 当老君遇到先生时	114
32 谁是头家？	116
33 福建人不叫家婆	119

34 契兄不可乱喊——闽潮语的趣味差异	122
35 不要叫我爹地	125
36 “文化融合”与“文化殖民”	128

八

漫谈姓名民俗

37 有人姓“烧”吗?	135
38 请问芳名	138
39 福建人爱“仔”情意结	142
40 林瑞安家族不避讳	144
41 平反海王的名号	147

九

打破语文迷信

42 闽，门里的一条虫?	151
43 谐音文化与迷信风气	155
44 147·258·369	161
45 大选与迷信	164

十

了解谚语俗语

46 584是什么来的?	167
47 王爷入永春，损失十三万	170
48 扶中国的卵脬（附：是扶还是捧？）	173
49 猴拍嘜成手铤	178
50 脏话，请骂得有道!	181



字言 字語

目录

十一

认识闽南语文

51 闽南语的新营养元素	187
52 我人·汝人·伊人	191
53 台湾话与香港粤语	194
54 台湾话的反弹势力	197
55 闽南方言通行地区	200

参考书目	205
------	-----

后记	211
----	-----

前言

马来西亚华人的语言，主要源自中国南方各省多种方言。大约百年前，华文教育开始在我国传播，华语（普通话）在学校的推广之下，逐渐兴盛并取代方言成为华人社会的沟通语言。

然而，方言还是在民间继续存在。我国的华人方言，主要有福建话（闽南语）、客家话、广府话（粤语）、潮州话、海南话、广西话、福州话、兴化话等等。在这些方言里，细分的话，还会分出很多不同的地方语音。

一个问题，我国的福建话，规范的称法当然是闽南话。因此有人说，称作福建话是不对的。我比较接受语言的环境因素，如某个东西在甲地叫做Z，乙地却是叫做A。这不是对与错的问题，是语境的问题。我们应该遵从规范，但对其它地方的不同叫法，是适合当地社会运用的。比如“闽南话”，设使在我国民间强调这个名词的话，肯定人们会不习惯或不明白，一些受教育不高者，甚至把“闽”（mǐn）字读成“虫”（chóng）哩！

闽南话在我国、新加坡、泰国、印尼、菲律宾、文莱、缅甸等国家是被称为福建话。这是狭义的福建话，即单指闽南语。

闽南语系中，分为福建漳州音闽南语、福建泉州音（包括厦门音）闽南语、广东潮州音闽南语、海南（琼州）音闽南语。我国得天独厚，闽南语系中的漳州、泉州、潮州及琼州音都聚集在这里，是学习闽南语的最佳环境。

本书除了谈及福建话，还包括了我国一些古怪文字、顺口溜、歌谣、词汇、名称、称谓、避讳语、语文迷信、谚语、商业和会党秘密用语、马来语及福建话的交流等等，可谓是一盘集合甜、酸、苦、辣、咸的语言文字杂拌！

本书取名《字言字语》，就让文字来“自言自语”吧！

